

**ITEKA RYA MINISITIRI N°02/2018 RYO KU WA 17/09/2018 RYEREKEYE IMYUKA IHUMANYA YOHEREZWA MU KIRERE**

**MINISTERIAL ORDER N°02/2018 OF 17/09/2018 RELATING TO AIR POLLUTANTS EMISSION**

**ARRETE MINISTERIEL N°02/2018 DU 17/09/2018 RELATIF A L'EMISSION DE POLLUANTS DE L'AIR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES CONTENENTS**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka**

**Article 2: Scope of application**

**Article 2: Champ d'application**

**UMUTWE WA II: IYUBAHIRIZWA RY'URUGERO NTARENGWA RW'IMYUKA IHUMANYA YOHEREZWA MU KIRERE**

**CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR COMPLIANCE WITH POLLUTANTS EMISSION LIMITS**

**CHAPITRE II: CONDITIONS DE RESPECT DES LIMITES D'EMISSION DE POLLUANTS**

**Ingingo ya 3: Amabwiriza y'ubuziranenge akurikizwa**

**Article 3: Applicable standards**

**Article 3: Normes applicables**

**Ingingo ya 4: Ibyo utunze cyangwa utwara ikinyabiziga gikoreshwa na moteri agomba kubahiriza**

**Article 4: Obligations of the owner or operator of a motor vehicle**

**Article 4: Obligations du propriétaire ou de l'opérateur d'un véhicule à moteur**

**Ingingo ya 5: Ibyo utunze cyangwa utwara imashini ikoresha ibikomoka kuri peterori agomba kubahiriza**

**Article 5: Obligations of the owner or operator of a machine using petroleum products**

**Article 5: Obligations du propriétaire ou de l'opérateur d'une machine utilisant des produits pétroliers**

<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Ibisabwa ku ipikipiki itumizwa mu mahanga	<b><u>Article 6:</u></b> Requirements for a motorcycle to be imported	<b><u>Article 6:</u></b> Exigences pour une motocyclette à importer
<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Ubugenzuzi bw'ibikoresho by'ubwikorezi bikoreshwa na moteri	<b><u>Article 7:</u></b> Inspection of motorised means of transport	<b><u>Article 7:</u></b> Inspection des moyens de transport motorisés
<b><u>UMUTWE WA III:</u></b> URUHUSHYA RWO KOHEREZA IMYUKA IHUMANYA MU KIRERE	<b><u>CHAPTER III:</u></b> AIR POLLUTANTS EMISSION PERMIT	<b><u>CHAPITRE III:</u></b> PERMIS D'EMISSION DE POLLUANTS ATMOSPHERIQUES
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Inyandiko isaba uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere	<b><u>Article 8:</u></b> Application for air pollutants emission permit	<b><u>Article 8:</u></b> Demande d'un permis d'émissions de polluants atmosphériques
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Amafaranga yo gusaba uruhushya	<b><u>Article 9:</u></b> Application fees for a permit	<b><u>Article 9:</u></b> Frais de demande d'un permis
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Gusuzuma inyandiko isaba uruhushya	<b><u>Article 10:</u></b> Assessment of an application for a permit	<b><u>Article 10:</u></b> Evaluation d'une demande de permis
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ukora inyigo yimbitse	<b><u>Article 11:</u></b> Person to undertake further study	<b><u>Article 11:</u></b> Personne qui procède à l'étude approfondie
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Uburyo bwo gutanga uruhushya	<b><u>Article 12:</u></b> Procedure for issuing a permit	<b><u>Article 12:</u></b> Procédure de délivrer un permis
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ibyo uwahawe uruhushya agomba kubahiriza	<b><u>Article 13:</u></b> Obligations of a permit holder	<b><u>Article 13:</u></b> Obligations du titulaire d'un permis
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Igihe uruhushya rumara	<b><u>Article 14:</u></b> Duration of the permit	<b><u>Article 14:</u></b> Durée du permis
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Gutesha agaciro uruhushya	<b><u>Article 15:</u></b> Permit cancellation	<b><u>Article 15:</u></b> Annulation du permis

<b><u>Ingingo ya 16:</u> Imenyeshya ry'ihinduka rya nyir'igikoresho cyangwa ugikoresha</b>	<b><u>Article 16:</u> Notification of the change of the owner or operator</b>	<b><u>Article 16:</u> Notification du changement du propriétaire ou de l'opérateur</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Ihinduka ry'igikorwa cy'igikoresho cyashyizweho</b>	<b><u>Article 17:</u> Change of activity of the facility</b>	<b><u>Article 17:</u> Changement d'activité de l'installation</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Amafaranga atangwa mu kohereza imyuka ihumanya mu kirere</b>	<b><u>Article 18:</u> Fees for air pollutants emission</b>	<b><u>Article 18:</u> Frais d'émission de polluants atmosphériques</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> KUMENYEKANISHA IBIKORWA BIHUMANYA IKIRERE NO KUJURIRIRA IRYO MENYESHA</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> NOTIFICATION OF AIR POLLUTANTS ACTIVITIES AND APPEAL AGAINST NOTIFICATION</b>	<b><u>CHAPITRE IV:</u> NOTIFICATION DES ACTIVITES POLLUANT L'AIR ET LES VOIES DE RECOURS CONTRE CETTE NOTIFICATION</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Imenyeshya ry'ibikorwa bihumanya ikirere</b>	<b><u>Article 19:</u> Notification of air polluting activities</b>	<b><u>Article 19:</u> Notification des activités polluant l'air</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Kujuririra imenyeshya</b>	<b><u>Article 20:</u> Appeal against notification</b>	<b><u>Article 20:</u> Recours contre une notification</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Amafaranga y'ubujurire</b>	<b><u>Article 21:</u> Appeal fees</b>	<b><u>Article 21:</u> Frais de recours</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Ibikubiye mu bujurire bw'innyandiko imenyeshya ibikorwa bihumanya ikirere</b>	<b><u>Article 22:</u> Content of the appeal against the notification of air polluting activities</b>	<b><u>Article 22:</u> Contenu du recours contre la notification des activités polluant l'air</b>
<b><u>UMUTWE WA V:</u> IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</b>	<b><u>CHAPTER V:</u> ADMINISTRATIVE SANCTIONS</b>	<b><u>CHAPITRE V:</u> SANCTIONS ADMINISTRATIVES</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Kutubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge bw'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere</b>	<b><u>Article 23:</u> Violation of air pollutants emission standards</b>	<b><u>Article 23:</u> Violation des normes d'émission de polluants atmosphériques</b>

<b><u>Ingingo ya 24:</u> Kutandikisha igikorwa gihumanya ikirere</b>	<b><u>Article 24:</u> Non-registration of air polluting activity</b>	<b><u>Article 24:</u> Non-enregistrement d'une activité polluant l'air</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Kutubahiriza amabwiriza yo kubungabunga ubwiza bw'umwuka</b>	<b><u>Article 25:</u> Violation of a compliance order on preservation of air quality</b>	<b><u>Article 25:</u> Violation d'un ordre de conformité relatif à la préservation de la qualité de l'air</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Kutubahiriza amabwiriza yo guhagarika ibikorwa</b>	<b><u>Article 26:</u> Violation of an order to stop activities</b>	<b><u>Article 26:</u> Violation d'un ordre d'arrêter les activités</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Kutubahiriza amabwiriza yihutirwa</b>	<b><u>Article 27:</u> Violation of an emergency order</b>	<b><u>Article 27:</u> Violation d'un ordre d'urgence</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Kubangamira ubugenzuzi</b>	<b><u>Article 28:</u> Hindrance to inspection</b>	<b><u>Article 28:</u> Entrave à l'inspection</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Kutamenyekanisha iyoherezwa ry'imyuka ihumanya mu kirere ritagambiriwe cyangwa ridaturutse ku bushake</b>	<b><u>Article 29:</u> Failure to report accidental or involuntary emission of air pollutant</b>	<b><u>Article 29:</u> Défaut de déclarer des émissions accidentelles ou involontaires de polluants atmosphériques</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Ibyemezo bigamije gusubiza mu buryo ibyangijwe</b>	<b><u>Article 30:</u> Remedial measures</b>	<b><u>Article 30:</u> Mesures correctives</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe cyo kwishyura amafaranga</b>	<b><u>Article 31:</u> Payment period</b>	<b><u>Article 31:</u> Période de paiement</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Abafite ububasha bwo kwishyura amafaranga</b>	<b><u>Article 32:</u> Authorities to impose payments</b>	<b><u>Article 32:</u> Autorités qui imposent des paiements</b>

**UMUTWE WA VI: INGINGO  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33:** Amapikipiki ari mu Rwanda mu gihe iri teka ritangiye gukurikizwa

**Ingingo ya 34:** Agaciro k'uruhushya rwatanzwe

**Ingingo 35:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 36:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND  
FINAL PROVISIONS**

**Article 33:** Motorcycles already in Rwanda on the date of entry into force of this Order

**Article 34:** Validity of issued permit

**Article 35:** Repealing provision

**Article 36:** Commencement

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 33:** Motocyclettes déjà au Rwanda à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté

**Article 34:** Validité du permis délivré

**Article 35:** Disposition abrogatoire

**Article 36:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/2018 RYO KU WA 17/09/2018 RYEREKEYE IMYUKA IHUMANYA YOHEREZWA MU KIRERE**

**MINISTERIAL ORDER N° 02/2018 OF 17/09/2018 RELATING TO AIR POLLUTANTS EMISSION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 02/2018 DU 17/09/2018 RELATIF A L'EMISSION DE POLLUANTS DE L'AIR**

**Minisitiri w'Ibidukikije;**

**The Minister of Environment;**

**Le Ministre de l'Environnement;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 18/2016 ryo ku wa 18/05/2016 rigenga uburyo bwo kubungabunga ubwiza bw'umwuka no gukumira ihumana ry'ikirere mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 14, iya 21 n'iya 22;

Pursuant to Law n° 18/2016 of 18/05/2016 governing the preservation of air quality and prevention of air pollution in Rwanda, especially in Articles 9, 14, 21 and 22;

Vu la Loi n° 18/2016 du 18/05/2016 régissant la conservation de la qualité de l'air et la prévention de la pollution atmosphérique au Rwanda, spécialement en ses articles 9, 14, 21 et 22;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/07/2018 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/07/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/07/2018;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena:

- 1° ibigomba kubahirizwa byerekeye iyoherezwa ry'imyuka ihumanya ikirere;
- 2° ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku kutubahiriza ibijyanye no kubungabunga ubwiza bw'umwuka no gukumira ihumana ry'ikirere mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka**

Iri teka rireba ibi bikurikira:

- 1° ubwoko bwose bw'ibikoresho by'ubwikorezi bikoreshwa na moteri birimo amapikipiki, imodoka, ubwato n'imashini zikoresha ibikomoka kuri peterori nk'isoko y'ingufu;
- 2° ibikorwa byemewe ariko bitubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge y'iyoherezwa mu kirere ry'imyuka ihumanya yemewe.

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines:

- 1° requirements relating to air pollutants emission;
- 2° administrative sanctions for violations of provisions of the law governing the preservation of air quality and prevention of air pollution in Rwanda.

**Article 2: Scope of application**

This Order applies to the following:

- 1° all types of motorised means of transport including motorcycles, motor vehicles, motorised boats and machines using petroleum products as a source of energy;
- 2° permitted activities which do not comply with permissible air pollutants emission standards.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine:

- 1° les conditions relatives à l'émission de polluants atmosphériques;
- 2° les sanctions administratives pour les violations des dispositions de la loi régissant la préservation de la qualité de l'air et la prévention de la pollution atmosphérique au Rwanda.

**Article 2: Champ d'application**

Le présent arrêté s'applique à ce qui suit:

- 1° tous les types de moyens de transport motorisés, y compris les motocyclettes, les véhicules automoteurs, les bateaux motorisés et les machines utilisant des produits pétroliers comme source d'énergie;
- 2° activités autorisées mais qui ne sont pas conformes aux normes d'émission de polluants atmosphériques admissibles.

**UMUTWE WA II: IYUBAHIRIZWA  
RY'URUGERO NTARENGWA  
RW'IMYUKA IHUMANYA  
YOHEREZWA MU KIRERE**

**CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR  
COMPLIANCE WITH POLLUTANTS  
EMISSION LIMITS**

**CHAPITRE II: CONDITIONS DE  
RESPECT DES LIMITES D'EMISSION  
DE POLLUANTS**

**Ingingo ya 3: Amabwiriza y'ubuziranenge  
akurikizwa**

Amabwiriza y'ubuziranenge akurikizwa n'urugero ntarengwa rw'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere hakoreshejwe ibikoresho by'ubwikorezi bikoreshwa na moteri n'imashini zikoresha ibikomoka kuri peterori ashyirwaho n'urwego rufite ubuzirange mu nshingano zarwo.

**Ingingo ya 4: Ibyo utunze cyangwa utwara  
ikinyabiziga gikoreshwa na moteri agomba  
kubahiriza**

Umuntu utunze cyangwa utwara ikinyabiziga gikoreshwa na moteri agomba gufata neza ikinyabiziga cye akurikije uburyo bwa tekini bwiza kugira ngo kitarenze urugero rwemewe rw'imyuka ihumanya cyohereza mu kirere.

**Article 3: Applicable standards**

Applicable standards on pollutants emission limits applicable to motorised means of transport and machines using petroleum products are established by the organ in charge of standards.

**Article 4: Obligations of the owner or  
operator of a motor vehicle**

The owner or operator of a motor vehicle must maintain his or her motor vehicle in line with the best technical practices to keep it within the authorised air pollutants emission limit.

**Article 3: Normes applicables**

Les normes applicables sur les limites d'émission de polluants applicables aux moyens de transport motorisés et aux machines utilisant des produits pétroliers sont établies par l'organe ayant la normalisation dans ses attributions.

**Article 4: Obligations du propriétaire ou de  
l'opérateur d'un véhicule à moteur**

Le propriétaire ou l'opérateur d'un véhicule à moteur doit l'entretenir selon les meilleures pratiques techniques pour le maintenir dans les limites d'émission de polluants atmosphériques autorisées.



**Ingingo ya 5: Ibyo utunze cyangwa utwara imashini ikoresha ibikomoka kuri peterori agomba kubahiriza**

Umuntu utunze cyangwa utwara imashini ikoresha n'ibikomoka kuri peterori agomba kwita kuri moteri y'imashini ye no kuyifata neza akurikije uburyo bwa tekini bwiza kugira ngo itarenze urugero rwemewe rw'imyuka ihumanya yohereza mu kirere.

Urwego rufite kurengera ibidukikije mu nshingano zarwo rukurikirana iyubahirizwa ry'ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

**Ingingo ya 6: Ibisabwa ku ipikipiki itumizwa mu mahanga**

Ipikipiki yose itumizwa mu mahanga izanywe mu Rwanda igomba kuba ari nshya.

Icyakora, bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, urwego rufite kurengera ibidukikije mu nshingano zarwo rubisabwe, rushobora kwemera itumizwa ry'ipikipiki itari nshya, iyo yakorewe gukoreshwa mu bya siporo cyangwa gukoreshwa n'abantu bafite ubumuga.

**Article 5: Obligations of the owner or operator of a machine using petroleum products**

The owner or operator of a machine using petroleum products must service the machine and maintain it in line with the best technical practices to keep it within the authorised air pollutants emissions limits.

The organ in charge of environment protection monitors the compliance with provisions of the Paragraph One of this Article.

**Article 6: Requirements for a motorcycle to be imported**

Every motorcycle imported in Rwanda must be brand new.

However, without prejudice to provisions of other laws, the organ in charge of environment protection may, upon request, authorise importation of second hand motorcycle if it is designed for sports or for persons with disabilities.

**Article 5: Obligations du propriétaire ou de l'opérateur d'une machine utilisant des produits pétroliers**

Le propriétaire ou l'opérateur d'une machine utilisant des produits pétroliers doit l'entretenir et la maintenir selon les meilleures techniques pratiques pour la maintenir dans les limites d'émissions des polluants atmosphériques autorisées.

L'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions surveille la conformité aux dispositions de l'alinéa premier du présent arrêté.

**Article 6: Exigences pour une motocyclette à importer**

Toute motocyclette importée au Rwanda doit être neuve.

Toutefois, sans préjudice des dispositions d'autres lois, l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions peut, sur demande, autoriser l'importation d'une motocyclette d'occasion conçue pour le sport ou pour les personnes handicapées.

Nta muntu wemerewe kuzana mu Rwanda ipikipiki isohorera imyuka ahantu habiri, keretse ipikipiki igenewe gukoreshwa mu bya siporo.

No person is authorised to import two stroke motorcycle in Rwanda, except that designed for sports.

Aucune personne n'est autorisée à importer une motocyclette à deux temps au Rwanda, sauf celle conçue pour le sport.

**Ingingo ya 7: Ubugenzuzi bw'ibikoresho by'ubwikorezi bikoreshwa na moteri**

**Article 7: Inspection of motorised means of transport**

**Article 7: Inspection des moyens de transport motorisés**

Urwego rushinzwe kugenzura ibinyabiziga bikoreshwa na moteri rugenzura ibikoresho by'ubwikorezi bikoreshwa na moteri ku bijyanye n'imyuka ihumanya byohereza mu kirere.

The authority in charge of motor vehicle inspection inspects all motorised means of transport with regard to air pollutants emission.

L'autorité chargée de l'inspection des véhicules à moteur fait l'inspection de tous les moyens de transport motorisés en ce qui concerne l'émission de polluants atmosphériques.

**UMUTWE WA III: URUHUSHYA RWO KOHEREZA IMYUKA IHUMANYA MU KIRERE**

**CHAPTER III: AIR POLLUTANTS EMISSION PERMIT**

**CHAPITRE III: PERMIS D'EMISSION DE POLLUANTS ATMOSPHERIQUES**

**Ingingo ya 8: Inyandiko isaba uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere**

**Article 8: Application for air pollutants emission permit**

**Article 8: Demande d'un permis d'émissions de polluants atmosphériques**

Inyandiko isaba uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere igaragaza ibi bikurikira:

The application of air pollutants emission permit specifies the following:

La demande d'un permis d'émission de polluants atmosphériques spécifie ce qui suit:

1° umwirondoro w'usaba;

1° identification of the applicant;

1° l'identification du demandeur;

2° ibisobanuro ku gikorwa gihumanya ikirere mu magambo arambuye;

2° description of the air pollutant activity;

2° la description de l'activité pollutant l'air;

3° aho igikorwa gihumanya ikirere gisabirwa uruhushya kizakorerwa;

3° location of the air pollutant activity where the application applies;

3° l'emplacement de l'activité pollutant l'air visée par la demande;

4° ubwoko n'inkomoko by'ibihumanya;	4° type and origin of pollutants;	4° le type et l'origine des polluants;
5° impamvu zo kurenza urugero ntarengwa rw'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere;	5° reasons for exceeding air pollutants emission limits;	5° les motifs de dépassement des limites d'émissions de polluants atmosphériques;
6° ingano y'imyuka ihumanya iteganywa koherezwa mu kirere;	6° expected quantities of air pollutants emission;	6° les prévisions des quantités d'émission de polluants atmosphériques;
7° ingamba zafashwe mu rwego rwo kubika amakuru no gukurikirana uko imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere ingana;	7° measures put in place to record and monitor air pollutants emission quantities;	7° les mesures mises en place pour enregistrer et surveiller les quantités d'émission de polluants atmosphériques;
8° igihe uruhushya rwasabwe ruzamara;	8° period for which the permit is applied for;	8° la période pour laquelle le permis est demandé;
9° andi makuru ya ngombwa yatuma haba isesengura riboneye.	9° any other information considered necessary for appropriate assessment.	9° tout autre renseignement jugé nécessaire en vue d'une évaluation appropriée.

**Ingingo ya 9: Amafaranga yo gusaba uruhushya**

Umuntu usaba uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) adasubizwa mu kigeza gishinzwe ibidukikije n'imihindagurikire y'ikirere.

**Article 9: Application fees for a permit**

A person applying for air pollutants emission permit in accordance with the provisions of this Order pays fifty thousand Rwandan Francs (50,000 FRW) non refundable to the fund in charge of environment and climate change.

**Article 9: Frais de demande d'un permis**

Une personne qui demande un permis d'émission de polluants atmosphériques conformément aux dispositions du présent arrêté verse cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) non remboursables au fonds chargé de l'environnement et du changement climatique.

**Ingingo ya 10: Gusuzuma inyandiko isaba uruhushya**

Mu kwemeza niba uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere rwatangwa cyangwa rutatangwa, urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rugomba kureba:

- 1° raporo y'isuzuma ry'ingaruka ku bidukikije cyangwa y'ubugenzuzi bw'ibidukikije byakozwe;
- 2° amabwiriza y'ubuziranenge bw'umwuka wo mu kirere udukikije akurikizwa;
- 3° ingaruka z'uruhurirane ku bidukikije zishobora gukomoka ku itangwa ry'urwo ruhushya;
- 4° niba uburyo bw'imigirire myiza kurusha iyindi buteganyijwe bwubahirijwe.

Urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rushobora gusaba ko hakorwa inyigo yimbitse mbere y'uko hafatwa icyemezo cya nyuma kirebana n'isabwa ry'uruhushya.

**Article 10: Assessment of an application for a permit**

In order to determine whether or not to issue an air pollutants emission permit, the organ in charge of environment protection must:

- 1° refer to the report of environmental impact assessment or environmental audit conducted;
- 2° refer to the applicable ambient air quality standards;
- 3° consider the cumulative effect on the environment likely to result from any such grant;
- 4° ensure that the prescribed best practicable option is adopted.

The organ in charge of environment protection may require a further study before a final decision on the permit application is made.

**Article 10: Evaluation d'une demande de permis**

Pour déterminer s'il faut délivrer ou ne pas délivrer un permis d'émission de polluants atmosphériques, l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions doit:

- 1° se référer au rapport d'évaluation d'impact environnemental ou d'audit environnemental effectué;
- 2° se référer aux normes de qualité de l'air ambiant applicables;
- 3° examiner l'effet cumulatif sur l'environnement susceptible de résulter d'un tel octroi;
- 4° s'assurer que la meilleure option prescrite possible est adoptée.

L'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions peut, le cas échéant, exiger une étude approfondie avant de prendre une décision finale sur la demande de permis.

**Ingingo ya 11: Ukora inyigo yimbitse**

Usaba uruhushya ashiraho umuntu cyangwa urwego rwigenga kugira ngo rukore inyigo yimbitse akaba ari na we ibyishyura.

**Article 11: Person to undertake further study**

The applicant of a permit hires a person or independent organ to undertake further study at the expense of the applicant.

**Article 11: Personne qui procède à l'étude approfondie**

Le demandeur d'un permis engage une personne ou un organe indépendant pour procéder à l'étude approfondie sur les frais du demandeur.

**Ingingo ya 12: Uburyo bwo gutanga uruhushya**

Urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rusubiza uwasabye uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20), ibarwa uherye ku itariki yasabiyeho uruhushya.

**Article 12: Procedure for issuing a permit**

The organ in charge of environment protection, upon receiving the application for air pollutants emission permit, replies to the applicant within twenty (20) days from the date of the request.

**Article 12: Procédure de délivrer un permis**

L'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions, à la réception de la demande d'un permis d'émission de polluants de l'air, répond au demandeur endéans vingt (20) jours à compter de la date de la demande.

Iyo hakenewe iminsi yo gusesengura inyandiko isaba uruhushya irenze ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rumenyeshya uwasabye uruhushya igihe bizamara.

In case additional time to days prescribed in Paragraph One of this Article for analysis of the application is required, the organ in charge of environment protection notifies the applicant the expected time it will take.

S'il faut du temps additionnel aux jours prescrits à l'alinéa premier du présent article en vue d'analyser la demande, l'organe ayant la protection de l'environnement notifie au demandeur le délai qu'il faudra.

Urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rutanga uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere mu nyandiko igaragaraza ibisabwa mu gukoresha uruhushya, kandi uwarusabye akarushyiraho umukono nk'amasezerano yo gukurikiza ibisabwa.

The organ in charge of environment protection issues the air pollutants emission permit in writing which indicates the conditions of use of the permit, and the applicant countersigns it as an agreement to the imposed conditions.

L'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions délivre par écrit le permis d'émission de polluants atmosphériques qui indique les conditions d'utilisation du permis, et le demandeur le contresigne comme un accord aux conditions imposées.

**Ingingo ya 13: Ibyo uwahawe uruhushya agomba kubahiriza**

Uwahawe uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere agomba kubahiriza ibi bikurikira:

- 1° guhora akurikirana uko kohereza imyuka ihumanya mu kirere bikorwa n'izindi ngamba zo kugumana ubwiza bw'umwuka n'izituma umwuka udukikije urushaho kuba mwiza, igihe ari ngombwa;
- 2° gutegura raporo yerekana uko igikorwa cyerekeranye n'imyuka ihumanya ikirere cyubahiriza ibisabwa no kuyimenyeshya mu buryo bw'ingarukagihe urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo;
- 3° kubahiriza ibisabwa byose bikubiye mu ruhushya.

**Ingingo ya 14: Igihe uruhushya rumara**

Uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere rumara igihe kitarenze imyaka ibiri (2) ibarwa uherye ku itariki rwatanzweho kandi rushobora kongerwa.

**Article 13: Obligations of a permit holder**

The air pollutants emission permit holder must fulfill the following obligations:

- 1° to conduct continuous monitoring of air pollutants emissions and other measures to maintain and if necessary, improve ambient air quality;
- 2° to draw up a report on compliance status of the air pollutant activity and periodically inform thereof the organ in charge of environment protection;
- 3° to comply with all conditions specified in the permit.

**Article 14: Duration of the permit**

The air pollutants emission permit is valid for a period not exceeding two (2) years from the date it is granted and may be renewed.

**Article 13: Obligations du titulaire d'un permis**

Le titulaire d'un permis d'émissions de polluants de l'air doit remplir les obligations suivantes:

- 1° surveiller en permanence les émissions de polluants atmosphériques ainsi que les autres mesures visant à maintenir et, si nécessaire, à améliorer la qualité de l'air ambiant;
- 2° établir un rapport sur l'état de conformité d'émission de polluants de l'activité et en informer périodiquement l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions;
- 3° se conformer à toutes les conditions définies dans le permis.

**Article 14: Durée du permis**

Le permis d'émission de polluants atmosphériques est valable pour une période n'excédant pas deux (2) ans à compter de la date de son octroi et peut être renouvelé.

**Ingingo ya 15: Gutesha agaciro uruhushya**

Urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rutesha agaciro uruhushya kubera impamvu zikurikira:

- 1 ° igikoresho kitubahirije ibyasabwe birebana n'ikoreshwa ry'uruhushya;
- 2 ° igikoresho cyashyizweho cyimukiye ahandi.

**Ingingo ya 16: Imenyeshya ry'ihinduka rya nyir'igikoresho cyangwa ugikoresha**

Nyir'igikoresho cyangwa ugikoresha ufite uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere amenyeshya mu nyandiko urwego rushinzwe kubungabunga ibidukikije amazina ya nyir'igikoresho mushya cyangwa ugikoresha mushya n'aho abarizwa, mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ihinduka rya nyir'igikoresho cyangwa ugikoresha.

Inyandiko imenyeshya igomba kuba iherekejwe n'inyandiko igaragaza ko nyir'igikoresho cyangwa ugikoresha mushya yiyemeje kubahiriza ibisabwa biteganyijwe mu ruhushya rusanze rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere. Kopi

**Article 15: Permit cancellation**

The organ in charge of environment protection cancels the permit for the following reasons:

- 1 ° the facility fails to comply with terms of use of the air pollutants emission permit;
- 2 ° the facility changes location.

**Article 16: Notification of the change of the owner or operator**

The owner or operator holding an air pollutants emission permit notifies in writing the organ in charge of environment protection of the name and address of the new owner or operator within fifteen (15) days after the occurrence of change of the owner or the operator.

The notification must be accompanied by a written commitment of the new owner or operator to comply with terms of the existing air pollutants emission permit. A copy of a notification is sent to respective District authority.

**Article 15: Annulation du permis**

L'organe ayant la protection de l'environnement annule le permis pour des raisons suivantes:

- 1 ° l'installation ne se conforme pas aux termes d'utilisation du permis d'émissions de polluants atmosphériques.
- 2 ° l'installation change d'emplacement.

**Article 16: Notification du changement du propriétaire ou de l'opérateur**

Le propriétaire ou l'opérateur titulaire d'un permis d'émissions de polluants atmosphériques informe par écrit l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions du nom et de l'adresse du nouveau propriétaire ou opérateur endéans quinze (15) jours suivant la survenance du changement du propriétaire et de l'opérateur.

La notification doit être accompagnée d'un engagement écrit du nouveau propriétaire ou opérateur de se conformer aux termes du permis d'émission de polluants atmosphériques existant. La copie de la

y'inyandiko imenyasha yohererezwa ubuyobozi w'Akarere bireba.

**Ingingo ya 17: Ihinduka ry'igikorwa cy'igikoresho cyashyizweho**

Nyir'igikoresho cyangwa ugikoresha ufite uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere amenyasha mu nyandiko urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo ihinduka ry'igikorwa cy'igikoresho cyashyizweho, mu minsi cumi n'itanu (15) ibanziriza ihinduka ry'igikorwa.

Iyo igikorwa gishya cyohereza imyuka ihumanya mu kirere irenze ibipimo by'amabwiriza y'ubuziranenge yemejwe, ny'ir'igikoresho cyangwa ugikoresha asaba uruhushya nk'uko biteganywa n'iri teka.

**Ingingo ya 18: Amafaranga atangwa mu kohereza imyuka ihumanya mu kirere**

Umuntu uhawe uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere yishyura buri mwaka amafaranga ashirwa mu kigega gishinzwe ibidukikije n'imihindagurikire y'ikirere.

Urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rushyiraho kandi rugatangaza buri mwaka ingano

**Article 17: Change of activity of the facility**

The owner or operator holding an air pollutants emission permit notifies in writing the organ in charge of environment protection of the change of activity of the facility within fifteen (15) days prior to the change of activity of the facility.

In case the new activity implies air pollutants emissions exceeding permissible standards, the owner or operator applies for air pollutants emission permit as provided for in this Order.

**Article 18: Fees for air pollutants emission**

A person who is granted the air pollutant emission permit pays annual fees to the fund in charge of environment and climate change.

The organ in charge of environment protection prescribes and publishes on annual

notification est transmise à l'autorité du District concerné.

**Article 17: Changement d'activité de l'installation**

Le propriétaire ou l'opérateur titulaire d'un permis d'émission de polluants atmosphériques informe par écrit l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions du changement d'activité de l'installation endéans quinze (15) jours précédant le changement d'activité.

Si la nouvelle activité implique des émissions de polluants atmosphériques dépassant les normes admissibles, le propriétaire ou l'opérateur demande un permis d'émission de polluants atmosphériques tel que prévu par le présent arrêté.

**Article 18: Frais d'émission de polluants atmosphériques**

Une personne à qui le permis d'émission de polluants atmosphériques est accordé, verse des frais annuels au fonds chargé de l'environnement et du changement climatique.

L'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions détermine et publie annuellement les tarifs



y'amafaranga yishyurwa kubera kohereza imyuka ihumanya mu kirere.

basis the applicable rates of fees payable for air pollutants emission.

applicables aux frais d'émission de polluants atmosphériques à payer.

**UMUTWE WA IV: KUMENYEKANISHA IBIKORWA BIHUMANYA IKIRERE NO KUJURIRIRA IRYO MENYESHA**

**CHAPTER IV: NOTIFICATION OF AIR POLLUTANTS ACTIVITIES AND APPEAL AGAINST NOTIFICATION**

**CHAPITRE IV: NOTIFICATION DES ACTIVITES POLLUANT L'AIR ET LES VOIES DE RECOURS CONTRE CETTE NOTIFICATION**

**Ingingo ya 19: Imenyeshya ry'ibikorwa bihumanya ikirere**

**Article 19: Notification of air polluting activities**

**Article 19: Notification des activités polluant l'air**

Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere kamenyeshya nyir'ibikorwa mu nyandiko ko ibikorwa bye bihumanya ikirere.

The City of Kigali or the District notifies the owner in writing that his or her activities are air pollutants.

La Ville de Kigali ou le District informe par écrit le propriétaire que ses activités polluent l'air.

Inyandiko imenyeshya ibikorwa bihumanya ikirere igomba kugaragaza ibi bikurikira:

A notice of air polluting activities must specify the following:

Un avis notifiant des activités polluant l'air doit préciser ce qui suit:

- 1° ubwoko bw'ibitarubahirijwe bimenyekanishwa;
- 2° ingamba za ngombwa mu gukumira cyangwa kubahiriza urugero ntarengwa rw'imyuka yoherezwa mu kirere;
- 3° igihe ntarengwa ingamba zivugwa mu gace ka 2° k'igika cya 2 cy'iyi ingingo zigomba kuba zafashwe;
- 4° ingengabihe y'itangwa rya raporo z'aho ishyingirwa mu bikorwa ry'ingamba zafashwe rigeze.

- 1° the type of violation being notified for;
- 2° the measures necessary to prevent or to comply with emissions limits;
- 3° a period within which measures referred to under point 2° of Paragraph 2 of this Article are to be taken;
- 4° the reporting schedule on the implementation status of measures taken.

- 1° le type de violation pour laquelle la notification est faite;
- 2° les mesures nécessaires pour prévenir ou se conformer aux limites d'émissions;
- 3° le délai dans lequel les mesures visées au point 2° de l'alinéa 2 du présent article doivent être prises;
- 4° le calendrier des rapports sur l'état de la mise en œuvre des mesures prises.

**Ingingo ya 20: Kujuririra imenyasha**

Umuntu wahawe inyandiko imenyasha ibikorwa bihumanya ikirere ashobora, mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi, kujuririra mu nyandiko Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere kamuhaye inyandiko imenyasha.

Mu gihe umuntu wahawe inyandiko imenyasha ibikorwa bihumanya ikirere atishimiye umwanzuro ku bujurire bwe ashobora, mu gihe cy'iminsi (2) ibiri y'akazi amaze kubona uwo mwanzuro, kujuririra mu nyandiko urwego rufite kurengera ibidukikije mu nshingano zarwo ku bijyanye n'ingingo zikubiye mu nyandiko imenyasha.

Urwego rufite kurengera ibidukikije mu nshingano zarwo, rumaze gusuzuma ikirego, rushobora kwemeza, guhindura cyangwa gutesha agaciro ibikorwa bihumanya ikirere. icyemezo gifashwe kimenyeshwa mu nyandiko uwajuriye n'Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira itangwa ry'ubujurire.

**Ingingo ya 21: Amafaranga y'ubujurire**

Umuntu wajuririye inyandiko imenyasha ibikorwa bihumanya ikirere ku rwego rufite kurengera ibidukikije mu nshingano zarwo, yishyura, mbere yo gutanga ubujurire,

**Article 20: Appeal against notification**

A person to whom a notice of air polluting activities has been served may, within two (2) working days, exercise the right of appeal in writing to the City of Kigali or District which issued the notification.

In case a person to whom a notice of air polluting activities has been served is not satisfied with the decision on his or her appeal, he or she may, within two (2) working days after that notification, make a appeal in writing to the organ in charge of environment protection concerning the terms of the notification.

The organ in charge of environment protection, having considered such an appeal, may confirm, amend or revoke the notification of air polluting activities. The decision taken is communicated in writing to the claimant and the City of Kigali or the District within fifteen (15) days after the appeal.

**Article 21: Appeal fees**

A person exercising the right to appeal against the notification of air polluting activities to the organ in charge of environment protection pays, before lodging his or her appeal, fifty

**Article 20: Recours contre une notification**

Une personne à qui une notification des activités polluant l'air a été adressée peut, endéans deux (2) jours ouvrables, introduire un recours par écrit auprès de la Ville de Kigali ou du District qui a délivré la notification.

Au cas où une personne à qui une notification des activités polluant l'air a été adressée n'est pas satisfaite de la décision prise sur son recours, elle peut, endéans deux (2) jours ouvrables après cette notification, faire recours par écrit auprès de l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions en rapport avec les termes de la notification.

L'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions peut, après avoir examiné le recours, confirmer, modifier ou annuler la notification des activités polluant l'air. La décision prise est communiquée par écrit au requérant et à la Ville de Kigali ou au District endéans quinze (15) jours suivant le recours.

**Article 21: Frais de recours**

La personne qui fait recours contre la notification des activités polluant l'air à l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions verse,

amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) mu kigeza gishinzwe ibidukikije n'imihindagurikire y'ikirere asubizwa igihe ubujurire bwe buhawe ishingiro.

**Ingingo ya 22: Ibikubiye mu bujurire bw'inyandiko imenyeshya ibikorwa bihumanya ikirere**

Idosiye y'ubujurire bw'inyandiko imenyeshya ibikorwa bihumanya ikirere igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° ubujurire buriho umukono;
- 2° kopi y'inyandiko y'icyemezo cyafashwe;
- 3° ikimenyetso kigaragaza ko amafaranga y'ubujurire yishyuwe;
- 4° indi nyandiko ya ngombwa.

thousand Rwandan francs (50,000 FRW) to the fund in charge of environment and climate change, refundable in case his or her appeal is considered valid.

**Article 22: Content of the appeal against the notification of air polluting activities**

The file of the appeal against the notification of air polluting activities must contain the following:

- 1° a duly signed petition;
- 2° a copy of the record of decision taken;
- 3° a proof of payment of the appeal fee;
- 4° any other document considered necessary.

avant de déposer son appel, au fonds chargé de l'environnement et du changement climatique, cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) remboursables au cas où son recours est considéré valable.

**Article 22: Contenu du recours contre la notification des activités polluant l'air**

Le dossier de recours contre la notification des activités polluant l'air doit contenir ce qui suit:

- 1° une pétition dûment signée;
- 2° une copie de la décision prise;
- 3° une preuve de paiement des frais de recours;
- 4° tout autre document jugé nécessaire.

**UMUTWE WA V: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 23: Kutubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge bw'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere**

Uretse utwaye ikinyabiziga gikoreshwa na moteri, umuntu utubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge bw'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Umuntu utwara ikinyabiziga gikoreshwa na moteri utubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge yo kohereza imyuka ihumanya mu kirere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri na bitanu ( 25.000 FRW).

**Ingingo ya 24: Kutandikisha igikorwa gihumanya ikirere**

Umuntu utandikisha igikorwa gihumanya ikirere kandi ntiyubahirize amabwiriza y'ubuziranenge agenga ubwiza bw'umwuka, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

**CHAPTER V: ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**Article 23: Violation of air pollutants emission standards**

Except the operator of a motor vehicle, a person who contravenes any applicable air pollutants emission standards, is liable to an administrative fine of three million Rwandan francs (3,000,000 FRW).

An operator of a motor vehicle who does not comply with air pollutants emission standards is liable to an administrative fine of twenty-five thousand Rwandan francs (25,000 FRW).

**Article 24: Non-registration of air polluting activity**

A person who fails to register an air polluting activity and who does not comply with the air quality standards is liable to an administrative fine of three million Rwandan francs (3,000,000 FRW).

**CHAPITRE V: SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Article 23: Violation des normes d'émission de polluants atmosphériques**

Excepté l'opérateur de véhicule à moteur, une personne qui enfreint des normes applicables en matière d'émissions de polluants atmosphériques, est passible d'une amende administrative de trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Un opérateur de véhicule à moteur qui ne se conforme pas aux normes d'émission de polluants atmosphériques est passible d'une amende administrative de vingt-cinq mille francs rwandais (25.000 FRW).

**Article 24: Non-enregistrement d'une activité polluant l'air**

Une personne qui omet d'enregistrer une activité polluant l'air et qui ne se conforme pas aux normes de la qualité de l'air est passible d'une amende administrative de trois millions de francs rwandais (3.000. 000 FRW).

**Ingingo ya 25: Kutubahiriza amabwiriza yo kubungabunga ubwiza bw'umwuka**

Umuntu utubahiriza amabwiriza yerekeye kubungabunga ubwiza bw'umwuka no gukumira ihumanywa ry'ikirere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

**Ingingo ya 26: Kutubahiriza amabwiriza yo guhagarika ibikorwa**

Umuntu utubahiriza amabwiriza yo guhagarika ibikorwa bihumanya ikirere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

**Ingingo ya 27: Kutubahiriza amabwiriza yihutirwa**

Umuntu utubahiriza amabwiriza yihutirwa yerekeye kubungabunga ubwiza bw'umwuka no gukumira ihumanywa ry'ikirere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

**Article 25: Violation of a compliance order on preservation of air quality**

A person who violates a compliance order relating to the preservation of air quality and prevention of air pollution is liable to an administrative fine of two million Rwandan francs (2,000,000 FRW).

**Article 26: Violation of an order to stop activities**

A person who violates an order to stop air polluting activities is liable to an administrative fine of five million Rwandan francs (5,000,000 FRW).

**Article 27: Violation of an emergency order**

A person who violates an emergency order relating to the preservation of air quality and prevention of air pollution is liable to an administrative fine of three million Rwandan francs (3,000,000 FRW).

**Article 25: Violation d'un ordre de conformité relatif à la préservation de la qualité de l'air**

Une personne qui enfreint un ordre de conformité relatif à la conservation de la qualité de l'air et la prévention de la pollution atmosphérique est passible d'une amende administrative de deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

**Article 26: Violation d'un ordre d'arrêter les activités**

Une personne qui viole un ordre d'arrêter des activités polluant l'air est passible d'une amende administrative de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

**Article 27: Violation d'un ordre d'urgence**

Une personne qui viole un ordre d'urgence relatif à la conservation de la qualité de l'air et à la prévention de la pollution atmosphérique est passible d'une amende administrative de trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

**Ingingo ya 28: Kubangamira ubugenzuzi**

Umuntu:

- 1 ° ubangamira umugenzuzi w'ibidukikije mu gihe ashya mu bikorwa inshingano ze;
- 2 ° wangira umugenzuzi w'ibidukikije kwinjira ku butaka cyangwa mu nyubako agamije kugenzura;
- 3 ° wangira umugenzuzi w'ibidukikije kugera ku nyandiko zishyinguwe hashingiwe ku mategeko;
- 4 ° uha umugenzuzi w'ibidukikije izina cyangwa aderesi bitari byo cyangwa amakuru ayobya;

ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu ( 500.000 FRW).

**Article 28: Hindrance to inspection**

A person who:

- 1 ° obstructs an environmental inspector in the execution of his or her duties;
- 2 ° refuses an environmental inspector entry upon a land or into a premise to inspect;
- 3 ° refuses an environmental inspector access to records kept in accordance with the law;
- 4 ° gives environmental inspector false name or false address or misleading information;

is liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs ( 500,000 FRW).

**Article 28: Entrave à l'inspection**

Une personne qui:

- 1 ° entrave un inspecteur de l'environnement dans l'exercice de ses fonctions;
- 2 ° refuse l'entrée à un inspecteur de l'environnement sur un terrain ou dans un local à inspecter;
- 3 ° refuse à un inspecteur de l'environnement l'accès à des documents conservés conformément à la loi;
- 4 ° donne à un inspecteur de l'environnement un faux nom ou une fausse adresse ou des renseignements trompeurs;

est passible d'une amende administrative de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

**Ingingo ya 29: Kutamenyekanisha iyoherezwa ry'imyuka ihumanya mu kirere ritagambiriwe cyangwa ridaturutse ku bushake**

Umuntu utamenyekanisha ko yohereje imyuka ihumanya mu kirere atabigambiriye cyangwa bidaturutse ku bushake mu gihe giteganywa n'amategeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

**Ingingo ya 30: Ibyemezo bigamije gusubiza mu buryo ibyangijwe**

Urwego rufite kurengera ibidukikije mu nshingano zarwo, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere bishobora gutegeka umuntu utubahirije amategeko yerekeye kubungabunga ubwiza bw'umwuka cyangwa gukumira ihumanywa ry'ikirere, gukora ibi bikurikira:

- 1 ° gukuraho, gusana, kugorora cyangwa guhindura icyateye ihumanywa ry'ikirere;
- 2 ° gusubiza ibidukikije byononekaye cyangwa byangijwe n'imyuka ihumanya uko byari bimeze.

**Article 29: Failure to report accidental or involuntary emission of air pollutant**

A person who fails to report his or her accidental or involuntary emission of air pollutant within the time specified in the laws, is liable to an administrative fine of one million Rwandan francs (1,000,000 FRW).

**Article 30: Remedial measures**

The organ in charge of environment protection, the City of Kigali or the District may order a person who violates provisions of the laws relating to the preservation of air quality and prevention of air pollution, to perform the following:

- 1 ° to remove, remediate, fix or upgrade the source of pollution;
- 2 ° to restore the environment damaged or destroyed by air pollutants.

**Article 29: Défaute de déclarer des émissions accidentelles ou involontaires de polluants atmosphériques**

Une personne qui omet de déclarer ses émissions accidentelles ou involontaires de polluants atmosphériques dans le délai prévu par les lois, est passible d'une amende administrative d'un million de francs rwandais (1.000. 000 FRW).

**Article 30: Mesures correctives**

L'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions, la Ville de Kigali ou le District, peut ordonner à une personne qui enfreint la législation en matière de la qualité de l'air et la prévention de la pollution atmosphérique d'effectuer ce qui suit:

- 1 ° enlever, réparer, corriger ou améliorer la source de pollution;
- 2 ° restaurer l'environnement endommagé ou détruit par les polluants atmosphériques.

Iyo ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bidakozwe, urwego rufite kurengera ibidukikije mu nshingano zarwo, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere ruhagarika by'agateganyo cyangwa burundu icyo gikorwa cyashyizwe ahantu.

**Ingingo ya 31: Igihe cyo kwishyura amafaranga**

Umuntu wahanishijwe kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ivugwa muri uyu mutwe, ayishyura mu kigeza gishinzwe ibidukikije n'imihindagurikire y'ikirere mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uherye igihe yabimenyesherejwe. Iyo icyo gihe kirenze, uwo muntu yishyura amafaranga y'inyongera angana na zeru n'ibice bitanu ku ijana (0.5 %) kuri buri muni w'ubukererwe.

**Ingingo ya 32: Abafite ububasha bwo kwishyura amafaranga**

Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi icibwa yishyuzwa n'urwego rufite kurengera ibidukikije mu nshingano zarwo, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere.

Icyakora, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi irebana n'imyuka yoherezwa n'ikinyabiziga kigendeshwa na moteri icibwa n'Ishami rya

When provisions of Paragraph One of this Article are omitted, the organ in charge of environment protection, the City of Kigali or the District closes the facility temporarily or permanently.

**Article 31: Payment period**

The person charged with the payment of administrative fines mentioned in this Chapter, pays them to the fund in charge of environment and climate change, within a period of seven (7) days from the reception of the notification. If the period expires, the person pays an additional payment of five tenths percent (0.5 %) for each day of delay.

**Article 32: Authorities to impose payments**

Administrative fine is imposed by the organ in charge of environment protection, the City of Kigali or the District.

However, the administrative fine related to a motor vehicle emissions is imposed by Traffic Police.

En cas d'omission des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions, la Ville de Kigali ou le District ferme temporairement ou définitivement l'installation.

**Article 31: Période de paiement**

La personne frappée de paiement des amendes administratives mentionnées dans le présent Chapitre les paie au profit du fonds chargé de l'environnement et du changement climatique, endéans sept (7) jours à compter de la réception de la notification. Si cette période expire, la personne verse un paiement supplémentaire de cinq dixièmes pour cent (0,5%) pour chaque jour de retard.

**Article 32: Autorités qui imposent des paiements**

L'amende administrative est imposée par l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions, la Ville de Kigali ou le District.

Toutefois, l'amende administrative liée aux émissions d'un véhicule à moteur est imposée par la police de la circulation routière.



Polisi rishinzwe kugenzura ibinyabiziga mu muhanda.

**UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33: Amapikipiki ari mu Rwanda mu gihe iri teka ritangiye gukurikizwa**

Amapikipiki ari mu Rwanda ku munsu iri teka ritangiye gukurikizwa akomeza gukoreshwa. icyakora, agomba kubahiriza ibisabwa n'urwego rushinzwe igenzura ry'ibinyabiziga bikoreshwa na moteri bijyanye n'urugero rw'imyuka yoherezwa mu kirere yemewe.

**Ingingo ya 34: Agaciro k'uruhushya rwatanzwe**

Uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya mu kirere rwatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa rugumana agaciro karwo kugeza igihe rurangiriye.

**Ingingo 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Motorcycles already in Rwanda on the date of entry into force of this Order**

Motorcycles in Rwanda on the date of entry into force of this Order continue to operate. However, they must comply with authorised air pollutants emission limits provided for by the authority in charge of motor vehicles inspection.

**Article 34: Validity of issued permit**

Air pollutants emission permit issued before the commencement of this Order remains valid until its expiration.

**Article 35: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 33: Motocyclettes déjà au Rwanda à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté**

Les motocyclettes se trouvant au Rwanda au jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté continuent à être utilisées. Toutefois, elles doivent se conformer aux limites d'émissions de polluants atmosphériques autorisées prévues par l'autorité chargée de l'inspection des véhicules à moteur.

**Article 34: Validité du permis délivré**

Le permis d'émissions de polluants atmosphériques délivré avant l'entrée en vigueur du présent arrêté reste valide jusqu'à son expiration.

**Article 35: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 36: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 17/09/2018

(sé)

**Dr BIRUTA Vincent**  
Minisitiri w'Ibidukikije

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 36: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/09/2018

(sé)

**Dr BIRUTA Vincent**  
Minister of Environment

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 36: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/09/2018

(sé)

**Dr BIRUTA Vincent**  
Ministre de l'Environnement

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux